



La nascita dell'Università di Pisa viene fatta risalire, ufficialmente, al 3 settembre 1343 quando Papa Clemente VI con bolla pontificia ne riconobbe l'esistenza. Nella prima fase di vita dell'Università, sulla scia delle antiche tradizioni culturali della città legate anche alle fervide attività mercantili e marittime, vi insegnarono docenti di chiara fama, come i massimi giuristi del tempo Bartolo da Sassoferrato e Baldo, il medico Ugolino da Montecatini, il grammatico Francesco di Bartolo. Dopo alterne vicende politiche, che determinarono periodi di decadenza e rinascita dello "Studio" pisano, nel 1600 l'Università divenne, per almeno un secolo, uno dei massimi centri europei di ricerca scientifica e di insegnamento: si ricordano infatti, tra i docenti, Galileo Galilei, il Falloppio, il Cispino e il Malpighi. Dopo essere stata trasformata, nel periodo napoleonico, in Accademia Imperiale posta alle dirette dipendenze dell'Università parigina, nel 1923 fu riconosciuta come Ateneo di rango A nella riorganizzazione universitaria Gentile. Oggi l'Università di Pisa, forte del suo prestigio e fiera dei premi Nobel di due suoi laureati Fermi e Rubbia, è impegnata nello sforzo di dare risposte adeguate e qualificate alle richieste formative dei giovani e alla domanda di ricerca che proviene dal Paese.



European Research Council



GREEK INTO ARABIC

ERC *Ideas* Advanced Grant 249431





RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM



Dal greco all'arabo

Testi filosofici antichi, nuove tecnologie informatiche

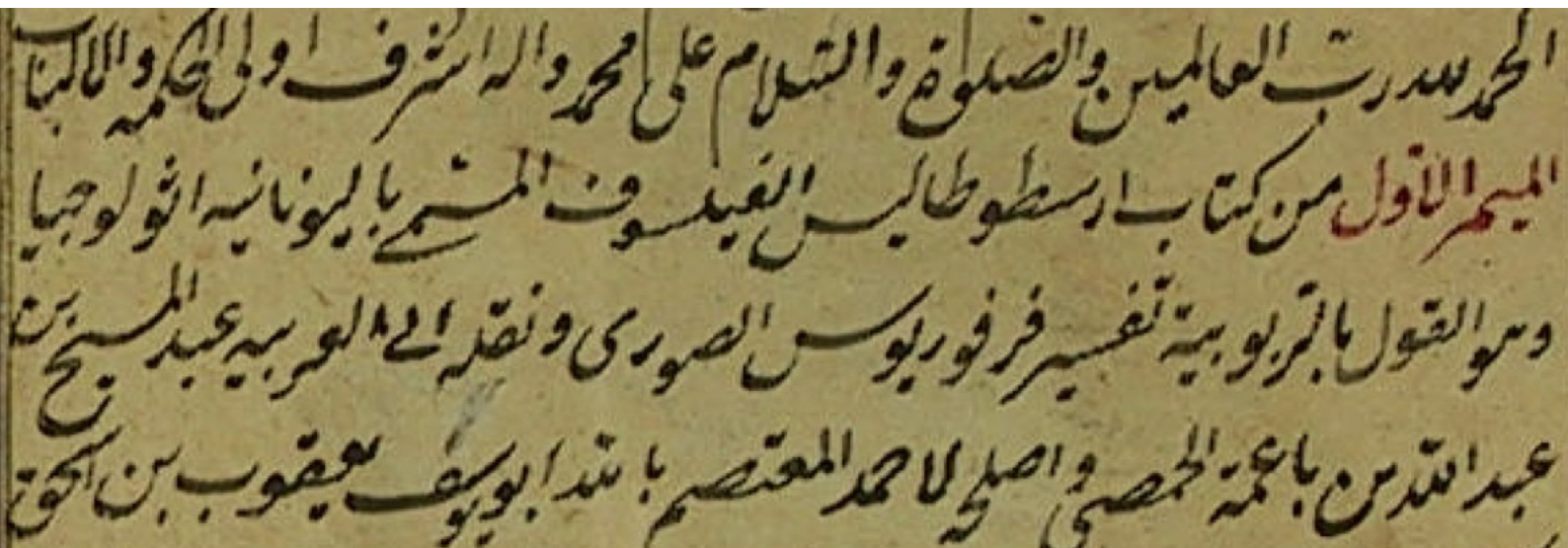
L'European Research Council ha approvato nel 2010 il progetto *Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges* (ERC *Ideas Advanced Grant* 249431), coordinato da Cristina D'Ancona (Dipartimento di Filosofia, Università di Pisa), Gerhard Endress (Seminar für Orientalistik, Ruhr-Universität Bochum) e Andrea Bozzi (Istituto di Linguistica Computazionale del CNR - area della ricerca di Pisa). Il progetto è dedicato alla trasmissione del sapere greco nel mondo arabo. *Greek into Arabic* lavora all'edizione critica della pseudo-*Teologia di Aristotele*, al compimento del *Greek & Arabic Lexicon* e del database *Glossarium Graeco-Arabicum* e alla creazione di un'applicazione *web-based* per la ricerca collaborativa su testi paralleli (greco-arabo, greco-latino, arabo-latino e altri).

Fra tutti i testi filosofici e scientifici greci tradotti in arabo, il progetto dell'Università di Pisa, dell'ILC-CNR e della Ruhr-Universität Bochum si concentra sulla *Teologia* falsamente attribuita ad Aristotele.



Università di Pisa, Ruhr-Universität Bochum, CNR Pisa

“Primo capitolo del libro del filosofo Aristotele, detto in greco ‘Teologia’, vale a dire ‘discorso sulla divinità’, commento di Porfirio di Tiro. L’ha tradotto in arabo ‘Abd al-Masīḥ ibn ‘Abdallāh ibn Nā’ima al-Ḥimṣī, e lo ha corretto per Aḥmad ibn al-Mu’taṣim bi-Llah Abū Yūsuf Ya’qūb ibn Ishāq al-Kindī, Dio abbia misericordia di lui.”



Composta nel IX secolo a Bagdad, la capitale del califfato 'abbāsīde, la *Teologia* di cui abbiamo letto l'inizio non è affatto di Aristotele, ma deriva dalle *Enneadi* di Plotino. Scritta a Roma nella seconda metà del III secolo d. C., l'opera di Plotino si è conservata fino a noi in greco ed è stata in parte tradotta in arabo.

Perché le idee di Plotino furono attribuite a Aristotele?

Chi erano i lettori di questo libro arabo, e fino a quando si continuò a leggerlo, a copiarlo, a commentarlo, a pensare che fosse di Aristotele?



Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Hamidiyye 717 bis, f. 1 v - 2 r

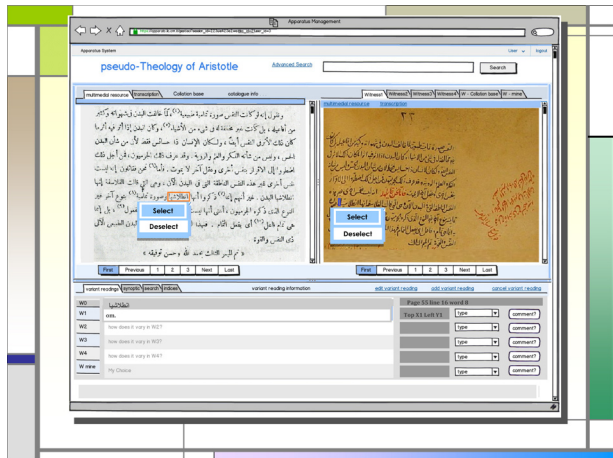
La comparazione del testo arabo con la sua fonte greca è straordinariamente facilitata dall'uso delle moderne tecnologie informatiche. Il sistema informatico a accesso libero elaborato dai ricercatori dell'ILC/CNR di Pisa nell'ambito del progetto *Greek into Arabic* renderà disponibile una versione digitale della *Teologia* su cui sarà possibile effettuare la ricerca per parola nel testo arabo e nelle sue fonti greche. Sarà possibile allo studioso leggere tutti i contesti in cui compare il termine richiesto, ovunque esso si trovi, ed esaminare anche le immagini digitalizzate dei manoscritti e dei libri a stampa antichi di difficile reperimento.

Boolean Search on both Texts
(pericope_gr: εντελεχει*) OR (pericope_ar: انطلاشيا)
Query Search resulting in 4 Pericopes

Greek info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7, 8(5).1-2	Τὸ δὲ τῆς εντελεχειας δὲδ' ὅν τις ἐπισκοπεῖται, πῶς ἢ περι ψυχῆς λέγεται· τὴν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναγώρῃσιν ἢ μὴ γίνεσθαι, εἴτερ δὲ προσφύει τὴν εντελεχειαν οὐ ἔστιν ἢ εἶναι.	قال: إله ينبغي أن نفحص عن قلوبهم إن النفس تلتزم لها، وبأي المعاني سموها انطلاشيا وتقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كصورة الطبيعة، فكيف تحول عند النوم وتغارق البدن بغير عناية منها!	III, p. 54.8-9
IV 7, 8(5).9-11	καὶ μὴν ἢ εντελεχειας οὐσης οὐδὲ ἐναντίσιν λόγῳ ἀρὸς ἀπαιθμίας.	وتقول إله لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما جالت البدن في شهوده وتغير من أفعاله.	III, p. 55.1-2
IV 7, 8(5).11-12	Τὴν ἢ εντελεχειαν ἢ τοῦτων τὸν ἢ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δὲ τῇ ὁνόματι	فإنما نحن قائلون إله ليست نفس أخرى غير هذه النفس التامة التي في البدن الآن، وهي التي قالت القاشية أنها البدن، غير أنهم لما ذكروا أنها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون.	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).16-18			III, p. 55.14-17

Da tempo lo studio delle traduzioni arabe delle opere filosofiche e scientifiche greche ha dato solide basi alla nostra conoscenza della circolazione del sapere nel Mediterraneo.

In *Greek into Arabic* le più avanzate tecniche della linguistica computazionale e il metodo classico di edizione e commento dei testi filosofici si affiancano nella creazione di un ponte fra antico e moderno, fra Oriente e Occidente.



Il sito web del progetto

Il progetto ERC *Greek into Arabic* rende noti alla comunità scientifica gli obiettivi raggiunti dalle sue équipes nell'ambito di conferenze e incontri. I principali risultati sono anche disponibili in tempo reale sul sito web

www.greekintoarabic.eu

Studia graeco-arabica

Studia graeco-arabica è la rivista online del progetto ERC Advanced Grant 249431 *Greek into Arabic*. A libero accesso, è consultabile a partire dal sito web del progetto, e presenta studi e recensioni sulla trasmissione dei testi filosofici e scientifici da e in diverse lingue - greco, siriano, arabo e latino - dalla tarda antichità al Medioevo e al Rinascimento. I volumi di *Studia graeco-arabica* saranno anche resi disponibili a stampa.





Contatti

www.greekintoarabic.eu

info@greekintoarabic.eu



DEDALO - PISO

Bochum Photos: AKI

